



Études irlandaises

41-2 | 2016

L'Irlande et sa république passée, présente et à venir

Journal d'automne de Louis MacNeice

Elizabeth Pearce



Electronic version

URL: <http://>

etudesirlandaises.revues.org/5064

ISSN: 2259-8863

Publisher

Presses universitaires de Rennes

Printed version

Date of publication: 30 November 2016

Number of pages: 192-195

ISBN: 978-2-7535-5358-3

ISSN: 0183-973X

Electronic reference

Elizabeth Pearce, « *Journal d'automne* de Louis MacNeice », *Études irlandaises* [Online], 41-2 | 2016,

Online since 30 November 2016, connection on 19 January 2017. URL : <http://>

etudesirlandaises.revues.org/5064

The text is a facsimile of the print edition.

© Presses universitaires de Rennes

Louis MACNEICE, *Journal d'automne* (édition bilingue, traduit par Adolphe Haberer), Éditions Anagrammes, Perros-Guirec, 2013, 204 p., ISBN 978-2-84719-095-3.

Louis MacNeice's long poem *Autumn Journal* appeared in 1939, to be finally translated into French by Adolphe Haberer and published in 2013 by Éditions Anagrammes as a bilingual edition, in its entirety. Individual sections only of this poem have appeared in earlier published translations in France. The journal consists of MacNeice's reflections on autumn 1938 as it unfolded, both personal and political, and thus it is valuable as a poetic and historic document. It was the year that preceded the beginning of World War 2, and a year marked by romantic complexities for MacNeice, based in London at the time. In the journal, observations of the confusions, conflicting beliefs and uncertainties of the period as experienced by the general British population combine with the fluctuating optimism and despair of MacNeice himself. This bilingual edition is a striking work, reflecting Haberer's profound knowledge of MacNeice's life and poetry as evidenced by his earlier important publication, *Louis MacNeice, 1907-1963 : l'homme et la poésie*, published in 1986. The translation is enhanced by the context provided by Haberer in the preface and notes.

MacNeice's long poem of 24 sections divided into "flexible quatrains" is marked by a unique rhythm composed notably of his punctuation and phrasing, his rhyming system, alternating short/long lines and various forms of repetition. These "rhythmic components" are retained where possible by Haberer, including the punctuation and the alternating line length. While not attempting to replicate the rhyming pattern, he compensates through alternative forms of emphasis and repetition. Further, Haberer largely stays with MacNeice's colloquial, conversational writing style, resisting the pull towards ennobling the language and tone, or to clarification of existing, intentional ambiguity. Haberer's use of key components of MacNeice's rhythm allows the French reader to experience the complexity and apprehension of pre-war Britain, the political voice combining with the unique, clear personal voice to emerge forcefully from his translation.

Entries in *Journal d'automne* constantly reveal MacNeice's reactions to events, making unexpected leaps between cynicism and despair, tenderness and hope. This ambiguity can be seen in Section XVI for example, which is focused largely on his complicated and ambivalent relationship with his birthplace, Ireland. Here MacNeice reflects bitterly:

*Les taches sur la page sont si noires
Que le trèfle ne peut les masquer.*

His ambivalence towards Ireland emerges briefly however a few lines on:

*Ses collines sont toujours bleues, l'eau de ses rivières bouillonnantes
Court par-dessus les rochers.*

The final lines of the journal achieve a form of hopeful if weary acceptance, at the very end of 1938:

*On aura le temps plus tard d'examiner
Les comptes, plus tard le soleil brillera
Et l'équation sera résolue à la fin.*

With the recent renewed interest in Louis MacNeice's work in France, Haber's impressive translation of *Autumn Journal*, so clearly informed by his deep study of the poet, is certain to provide unprecedented insights.

Elizabeth PEARCE
University of Melbourne

Gladys GANIEL, *Transforming post-Catholic Ireland – Religious Practice in Late Modernity*, Oxford, Oxford University Press, 2016, 273 p., ISBN 978-0-19-874578-5.

Transforming post-Catholic Ireland est le résultat d'un travail de recherche action mené par une équipe pilotée par Gladys Ganiel, chercheuse à l'Institut d'étude de transformation des conflits et de justice sociale (ISCTSJ) à Queen's University Belfast, dans le cadre de son activité militante au sein de l'*Irish School of Ecumenics*. L'ouvrage vise tout à la fois à évaluer la diversité religieuse dans l'île d'Irlande, en lien avec les questions d'immigration et de réconciliation, et à proposer des pistes pour faire en sorte que la religion puisse contribuer, mieux qu'aujourd'hui, à la complexe édification de la paix au sens le plus large.

Ganiel s'inscrit ainsi en faux contre des théories telles que celle de Beck (*A God of One's Own: Religion's Capacity for Peace and Potential for Violence*, CUP, 2010), qui vise à démontrer que l'individu réflexif moderne tend à créer ses propres dieux hors de toute institution, ce qui serait facteur de tolérance et d'ouverture à l'autre, sur la base d'une recherche de la paix plutôt que de la vérité. Selon Ganiel, les avancées en ce domaine seraient davantage le fait d'organisations religieuses qu'elle nomme « extra-institutionnelles » dont la caractéristique principale est de garder des liens forts avec les institutions à la marge desquelles elles se situent.

Afin de tester ses hypothèses, son équipe a mené en 2009 deux enquêtes, la première, directe, auprès de plus de 4000 chefs religieux, dont quelque 700 ont répondu, et la seconde, en ligne, qui a reçu plus de 900 réponses. Fort de ces données, l'ouvrage